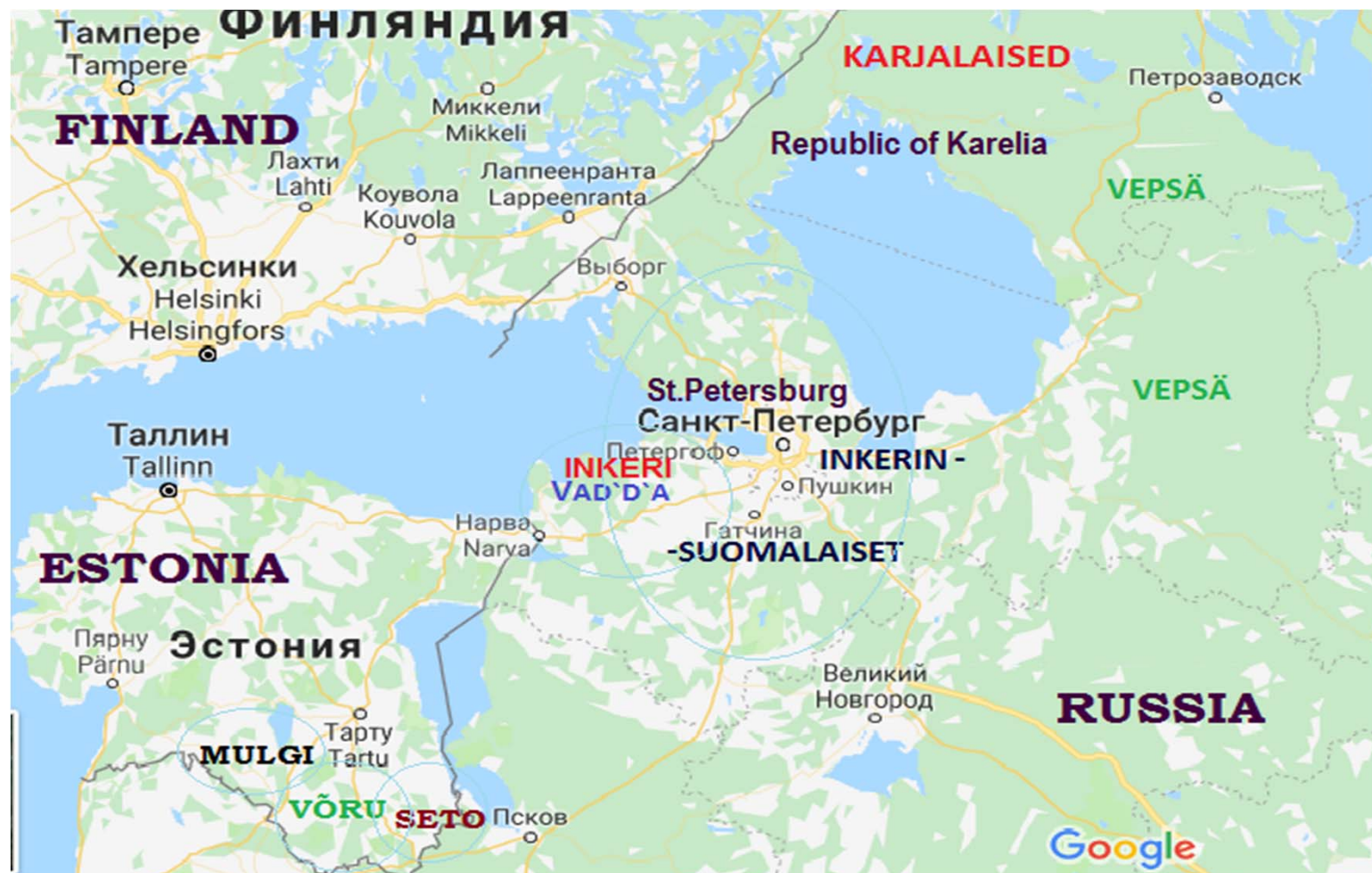


VALERIN POIGA MIITRE HARAKKA

Petteri oblast
Ruutsian kylä,
Soikkola



ROOTS AND MEANINGS OF FINNO-UGRIC TOPONYMS

! Indigenous toponym clearly inform the person about core characteristic of the place

1. N/Adj + geographical object

Hepo + Järvi

Savi + Mägi (Mäki)

2. Nature+ geographical object

Kuuzi + Randa

Tammi + Kontu

3. A+village

Koskisen + Kylä

Metsä + Kylä

Liiv + Cülä

ROOTS AND MEANINGS OF FINNO-UGRIC TOPONYMS

4. Who lives here/Whom this place belongs to?

Matti

Vena kontsa

Mikita mäe

5. Archaic names

Tarinaisi

Säätinä

RUSSIFICATION AND INETRCULTURAL COMMUNICATIONS

RUSSIAN ORTODOX

SETO, VAD`D`A, INKEROISET,
VEPSÄLÄISET, KARJALAISET

LUTHERAN

INKERIN SUOMALAISET

COMMON SOCIO-ECONOMIC ENVIRONMENT and CULTURAL CROSS ROADS

Slavic and Finno-Ugric/Samoyed cross influence

RUSSIFICATION AND INETRCULTURAL COMMUNICATIONS

Soviet policy of russification (starting from 1920)

Ways to change the indigenous name

1. DIRRECT TRANSLATION

Metsä kylä – Zalesye (rus) – Village behind the forest

Liiv cülä – Peski (rus) – Sands

Mustajoki – Chernaya rechka (rus) – Black river

RUSSIVICATION AND INETRCULTURAL COMMUNICATIONS

2. Transliteration with correction for pronunciation

Körvöttula – Korvetino (rus)

Viistinä – Vistino (rus)

3. Total replacement by Russian alternative

Venakontsa – Pahomovka (rus)

Jarvigoicülä – Babino

4. Toponyms disappeared from official usage but preserved in daily life

Röllölä – Alexandrovka (rus)

RESOURCES OF KNOWLEDGE

- information from elders
- vocabularies
- results of field researches
- folklore
- old maps

RESOURCES OF KNOWLEDGE



RETURNING BACK

- via using names in NGOs newspapers
- art-objects
- via new local language initiatives
- by the state programs due to national legislation

Difficulties!

Researcher recorded the pronunciation of the toponym

Loas (map) - Loan kylä – Logove – Loga – Logi (rus)

PRACTICES: LEGAL BASIS IN RUSSIA

Federal Law on Languages of peoples of Russian Federation, Oct.25, 1991 No 1807-1

Clause 23, para 2 – Subjects of Russian Federation (RF) are entitled if necessary to use in geographical names, ...road and other pointing signs parallel with Russian language on the languages of other peoples of RF at the territories of their compact habitat.

Federal Law on geographic names, Dec.18,1997, No 152-FZ

Clause 7 para 3 Renaming of geographical object when the name is not in compliance with tradition or orthography of Russian language or language of other peoples of RF

PRACTICES: REPUBLIC OF KARELIA, RUSSIA



PRACTICES: REPUBLIC OF KARELIA, RUSSIA

Republican Act "On state support of Karelian, Vepsian and Finnish languages in Republic of Karelia", 2004

- Street signs on languages
- No status of state languages of RK
- Before Rus/Fin dublication
- No obligations but possibilities
- Ministry on national policy and Road committee together with linguists
- Municipal and republican budget



PRACTICES: LENINGRAD REGION, RUSSIA

Lack of regional legislation and special regional legal basis for introduction the toponyms on indigenous languages

The Federal Law should be applicable

Local initiatives to preserve and visualize traditional names in local language

PRACTICES: LENINGRAD REGION, RUSSIA



PRACTICES: LENINGRAD REGION, RUSSIA



PRACTICES: ESTONIA



PRACTICES: ESTONIA



PRACTICES: ESTONIA

SETOMAA as united municipality



Village Belt project

<https://visitsetomaa.ee/et/kylavyy>

